

Amor, io fallo

Prima parte

Petrarca, *Canzoniere* CCXXXVI (236)

Giaches de Wert (1535-1596)

Il secondo libro de madrigali a5 voci (Girolamo Scotto press, Venice, 1561)

5

Canto A - mor, io fal - lo, e veg-gi'il

Alto A - mor, io fal - lo, A - mor, io fal - lo, e veg-gi'il

Quinto A - mor, io fal - lo, e veg-gi'il mio fal - li -

Tenore A - mor, io fal - lo, io fal - lo, A - mor, io fal -

Basso A - mor, io fal - lo, A - mor, io fal - lo, e veg-gi'il

10

mio fal - li - re, Ma fo sì co-m'uom ch'ar - d'el fo-c'ha'n se - no, Che'l duol

mio fal - li - re, Ma fo sì co-m'uom ch'ar - d'el fo-c'ha'n se - no, Che'l

re, e veg-gi'il mio fal - li - re, Ma fo sì co-m'uom ch'ar - d'el fo-c'ha'n se - no, Che'l duol

lo, e veg-gi'il mio fal - li - re, Ma fo sì co-m'uom ch'ar - d'el fo - c'ha'n se - no, Che'l duol

mio fal - li - re, Ma fo sì co-m'uom ch'ar - d'el fo-c'ha'n se - no, _____

15 20

- pur cre - sc'e la ra - gion vien me - no, Che'l duol pur cre - sc'e la ra -

duol pur cre - sce, Che'l duol pur cre - sc'e la ra-gion vien me - no

- pur cre - sc'e la ra - gion vien me - no, Che'l duol pur cre - sce, Che'l duol pur

pur cre - sc'e la ra - gion vien me - no, Che'l duol pur cre - sc'e la

Che'l duol pur cre - sc'e la ra -

25

- gion vien me - no Ed è già qua-si vin - ta dal mar-ti - re. Ed è già qua-si vin - ta dal mar-ti - re, Ed cre-sc'e la ra - gion vien me - no Ed è già ra - gion vien me - no Ed è già qua-si vin - ta dal mar-ti - re, Ed è già gion vien me - no Ed è già qua-si vin - ta dal mar-ti - re, Ed

30

35

So - lea fre-na - r'il mio cal-do de-si - re, Per è già qua-si vin - ta dal mar - ti - re. So-lea fre - na - r'il mio cal - do de-si - qua-si vin - ta dal mar-ti - re. So - lea fre-na - r'il mio cal-do de-si - re, cal-do de-si - qua-si vin - ta dal mar-ti - re. So - lea fre-na - r'il mio cal-do de-si - è già qua-si vin - ta dal mar-ti - re. So - lea fre-na - r'il mio cal-do de-si - re,

40

non tur - ba-re il bel vi - so se - re - no: Non pos - so più; di man m'hai tol - to il re, Per non tur - ba - re il bel vi - so se - re - no: Non pos - so più; di man m'hai re, Per non tur - ba-re il bel vi - so se - re - no: Non pos - so più; di man m'hai re, Per non tur - ba - re il bel vi - so se - re - no: Non pos - so più; di man m'hai Per non tur - ba-re il bel vi - so se - re - no:

fre - no, E l'al - ma di-spe-ran - do ha pre-so ar-di - re,
 tol - to il fre - no, Non pos - so più; di man m'hai tol - to il fre - no, E l'al - ma di - spe-ran-do ha
 tol - to il fre - no, Non pos - so più; di man m'hai tol - to il fre - no, E l'al - ma di - spe-ran - do ha
 tol - to il fre - no, Non pos - so più; di man m'hai tol - to il fre - no, E l'al - ma
 Non pos - so più; di man m'hai tol - to il fre - no, E l'al - ma

E l'al - ma di-spe-ran - do ha pre-so ar-di - re.
 pre-so ar-di - re, E l'al - ma di - spe - ran-do ha pre - so ar - di - re.
 pre-so ar-di - re, E l'al - ma di - spe-ran-do ha pre - so ar - di - re.
 di - spe-ran-do ha pre-so ar - di - re, E l'al - ma di-spe-ran - do ha pre-so ar-di - re.
 di - spe-ran-do ha pre-so ar - di - re, E l'al - ma di-spe-ran - do ha pre-so ar-di - re.

Amor, io fallo, e veggio il mio fallire,
 ma fo sì com' uom ch'arde e 'l foco ha 'n seno,
 che 'l duol pur cresce, e la ragion vien meno
 ed è già quasi vinta dal martire.
 Solea frenare il mio caldo desire,
 per non turbare il bel viso sereno:
 non posso più; di man m'hai tolto il freno,
 e l'alma disperando ha preso ardire.

Love, I fall short, and I see my error,
 but I act like a man who burns, with fire in his breast,
 for the pain yet grows, and reason fades
 and is already nearly overcome by torment.
 Once I could rein in my hot desire,
 so as to not trouble her lovely and serene countenance:
 I can no longer; you have taken the reins from my hand,
 and my despairing soul has taken courage.

translation by editor